

**Contract de furnizare
nr..... din**

**Supply Contract
no..... date**

În temeiul Ordonanței de Urgență nr. 34/2006 privind atribuirea contractelor de achiziție publică, a contractelor de concesiune de lucrări publice și a contractelor de concesiune de servicii, cu modificările și completările ulterioare, s-a încheiat prezentul contract de furnizare de produse,

This product supply contract was concluded based on the Emergency Ordinance no. 34/2006 on the award of public procurement contracts, of public work concession contracts and of service concession contract, as further amended and supplemented.

1. Părțile contractante

INSTITUTUL NAȚIONAL DE CERCETARE-DEZVOLTARE PENTRU GEOLOGIE ȘI GEOECOLOGIE MARINĂ – GEOECOMAR, cu sediul în România, București, str. Dimitrie Onciul nr.23-25, sector 2 tel./fax 021/252.25.94 număr de ordine în registrul comerțului J40/1075/1997, cod unic de înregistrare RO 5194978, cod IBAN RO 19 BRDE 426SV60096854260 deschis la BRD – Agenția Moșilor, reprezentat prin Director General Gheorghe OAIE, în calitate de **achizitor**,

1. Contracting Parties

THE NATIONAL RESEARCH AND DEVELOPMENT INSTITUTE FOR MARINE GEOLOGY AND GEOECOLOGY with headquarters in Romania, Bucharest, 23-25 Dimitrie Onciul St., 2nd district, telephone/fax 021/252.25.94, registration number J40/1075/1997, fiscal code RO 5194978, IBAN code RO 19 BRDE 426SV60096854260open at BRD –Moșilor Agency, duly represented by **General Director Gheorghe OAIE**, as **Buyer**,

și

and

S.C., cu sediul în tel./fax, certificat de înregistrare, cont bancar deschis la, reprezentată prin, în calitate de **furnizor**, pe de altă parte.

S.C., with headquarters in, phone, fax, registration certificate, bank account open at, represented by, as **Supplier**, on the other hand.

2. Definiții

2.1 - În prezentul contract următorii termeni vor fi interpretați astfel:

- a. **contract** –prezentul contract și toate anexele sale;
- b. **achizitor și furnizor** - părțile contractante, așa cum sunt acestea numite în prezentul contract;
- c. **prețul contractului** - prețul plătit furnizorului de către achizitor, în baza contractului, pentru îndeplinirea integrală și corespunzătoare a tuturor obligațiilor asumate prin contract;
- d. **produse** - echipamentele, mașinile,

2. Definitions

2.1 – In this Contract the following terms will be construed as follows:

- a. **Contract** –this Contract and all the Annexes thereto;
- b. **Buyer and Supplier** – the contracting parties as referred to as in this Contract;
- c. **Price of Contract** – the price payable by the Buyer to the Supplier based on the Contract for the full and proper fulfilment of all obligations undertaken by this Contract;
- d. **Products** – equipment, machines, machineries and any other goods included in the annex/s to this Contract which the

utilajele, orice alte bunuri, cuprinse în anexa/anexele la prezentul contract, pe care furnizorul se obligă, prin contract, să le furnizeze achizitorului;

e. **servicii** - servicii aferente livrării produselor, respectiv activitățile legate de furnizarea produselor, cum ar fi transportul, asigurarea, instalarea, punerea în funcțiune, asistența tehnică în perioada de garanție și orice alte asemenea obligații care revin furnizorului prin contract;

f. **origine** - locul unde produsele au fost realizate, fabricate. Produsele sunt fabricate atunci când prin procesul de fabricare, prelucrare sau asamblare majoră și esențială a componentelor rezultă un produs nou, recunoscut comercial, care este diferit, prin caracteristicile sale de bază, prin scop sau prin utilitate, de componentele sale. Originea produselor și serviciilor poate fi distinctă de naționalitatea furnizorului;

g. **destinație finală** - locul unde furnizorul are obligația de a furniza produsele;

h. **termenii comerciali** de livrare vor fi interpretați conform INCOTERMS 2000 – Camera Internațională de Comerț (CIC);

i. **forța majoră** - reprezintă o împrejurare de origine externă, cu caracter extraordinar, absolut imprevizibilă și inevitabilă, care se află în afara controlului oricărei părți, care nu se datorează greșelii sau vinei acestora, și care face imposibilă executarea și, respectiv, îndeplinirea contractului; sunt considerate asemenea evenimente: războaie, revoluții, incendii, inundații sau orice alte catastrofe naturale, restricții apărute ca urmare a unei carantine, embargou, enumerarea nefiind exhaustivă, ci enunțiativă. Nu este considerat forță majoră un eveniment asemenea celor de mai sus care, fără a crea o imposibilitate de executare, face extrem de costisitoare executarea obligațiilor uneia din părți;

j. **zi** - zi calendaristică; **an** - 365 de zile.

3. Interpretare

3.1 - În prezentul contract, cu excepția unei prevederi contrare, cuvintele la forma singular vor include forma de plural și vice versa, acolo unde acest lucru este permis de context.

3.2 - Termenul “zi” sau “zile” sau orice referire

Supplier undertakes to provide to the Buyer under this Contract;

e. **Services** – services relevant to the delivery of the products, respectively the activities related to the supply of services, such as transportation, insurance, installation, commissioning, technical assistance during the warranty period and any other similar obligations incumbent on the Supplier pursuant to this Contract;

f. **Origin** – the place where the Products were made, manufactured. The Products are deemed manufactured when by means of the major and essential manufacturing, processing or assembling process of the parts results a new product, commercially acknowledged which is different by means of its basic features, purpose or usefulness from its components. The Origin of the Products and Services may be different from the Supplier’s nationality;

g. **Final Destination** – the place where the Supplier must provide the Products;

h. **The Commercial Terms** for delivery will be construed as per INCOTERMS 2000 – the International Chamber of Commerce (ICC);

i. **Force Majeure** – represents an external event of extraordinary nature, absolutely unforeseeable and unavoidable exceeding the control of any party, which is not due to their error or fault and which renders impossible the performance and, respectively the fulfilment of the Contract; the following are deemed force majeure events: wars, mutinies, fires, floods or any other natural disasters, restrictions as result of quarantine, embargo, this listing not being exhaustively, but declarative. An event similar to those above is not deemed force majeure if it does not render impossible the fulfilment or it renders extremely expensive the fulfilment of the obligations by one of the parties;

j. **Day** – calendar day; **Year** - 365 days.

3. Interpretation

3.1 – In this Contract, unless otherwise provided, the words in singular will include the plural and vice versa, where allowed by the context.

3.2 – The word “day” or “days” or any other

la zile reprezintă zile calendaristice dacă nu se specifică în mod diferit.

Clauze obligatorii

4. Obiectul și prețul contractului

4.1. – Furnizorul se obligă să furnizeze și să instaleze pentru achizitor în perioada/periodele convenite și în conformitate cu oferta și cu obligațiile asumate prin prezentul contract.

4.2. – Achizitorul se obligă să plătească furnizorului prețul convenit pentru îndeplinirea prezentului contract de furnizare

4.3. - Prețul convenit pentru îndeplinirea contractului, respectiv prețul produselor livrate și al serviciilor accesorii prestate, plătit furnizorului de către achizitor este de EUR, fără T.V.A. Cursul de schimb valutar utilizat este cursul infoeuro din luna în care se emite factura. Pentru a se face plata, factura trebuie să fie însoțită de procesul verbal de predare-primire semnat și acceptat de Cumparator.

4.4. – Plățile efectuate de către achizitor se fac după cum urmează:

- 10% avans la semnarea contractului
- 40% la semnarea și acceptarea procesului verbal de predare-primire parțială a produselor;
- 50% la semnarea și acceptarea procesului verbal de predare-primire final.

4.5. – Achizitorul se obligă să plătească prețul produselor către furnizor în termen de 45 de zile de la data primirii facturii de către acesta. Pentru a se efectua plata facturile vor fi însoțite de procesele verbale de predare-primire a produselor, și, după caz, de punere în funcțiune și de acceptare a funcționării acestora în conformitate cu oferta și caietul de sarcini, cu excepția facturii de avans.

4.6. – Achizitorul este în drept să acorde, la cererea furnizorului, un avans de 10% din prețul contractului.

4.7. - Dacă achizitorul nu onorează facturile în termen de 30 de zile de la expirarea perioadei convenite, atunci furnizorul are dreptul de a sista livrarea produselor și a

reference to days means a reference to calendar days, unless otherwise specified.

Mandatory Clauses

4. Object and Price of the Contract.

4.1. – The Supplier undertakes to supply and install for **buyer**: in the agreed period(s) and according to the bid and the obligations taken with the present **Contract**.

4.2. – The Buyer undertakes to pay the Supplier the agreed price for the fulfilment of this Supply Contract.

4.3. – The Price agreed for the fulfilment of the Contract, respectively the Price of the delivered Products and of the auxiliary Services provided, payable to the Supplier by the Buyer as per the payment schedule amounts to Euro, VAT excluded. The exchange rate used is infoeuro from the month the invoice is issued. For payment, the invoice shall be accompanied by the receipt protocol signed and accepted by the Buyer.

4.4. – (1) The payments made by the Buyer are made as following:

- 10% advance payment upon signing the Contract;
- 40% upon signing and accepting the partial Products receipt protocol;
- 50% upon signing and acceptance of the final Products receipt protocol.

4.5. – The Buyer undertakes to pay the price of the Products to the Supplier within 45 days as of the receipt of the invoice. In view of making the payment the invoices will be accompanied by the Products receipt protocol and by the minutes of acceptance of their commissioning according to the bid and to the tender book, except for the advance invoice.

4.6. – The Buyer is entitled to grant, upon Supplier's request, a down payment of 10% of the Price of the Contract.

4.7. – If the Buyer fails to pay the invoices within 30 days as of the expiry of the agreed period, the Supplier is entitled to cease the delivery of the Products and works.

lucrărilor. Imediat după ce achizitorul își onorează obligațiile, furnizorul va relua livrarea produselor, în cel mai scurt timp posibil.

5. Durata contractului

5.1. – Durata prezentului contract este de 170 de zile de la data intrării în vigoare a contractului. Contractul intră în vigoare la data constituirii garanției de bună execuție.

6. Documentele contractului

6.1. - Documentele contractului sunt:

- a) caietul de sarcini;
- b) propunerea tehnică și propunerea financiară;
- c) graficul de îndeplinire a contractului;
- d) garanția de bună execuție.

7. Obligațiile principale ale furnizorului

7.1. – Furnizorul se obligă să predea/să pună la dispoziția achizitorului, și după caz, să instaleze, să testeze, și să pună în funcțiune produsele care fac obiectul prezentului contract.

7.2. - Furnizorul se obligă să furnizeze produsele la standardele și/sau performanțele prezentate în propunerea tehnică.

7.3. - Furnizorul se obligă să furnizeze produsele în perioadele/la datele prevăzute prin graficul de livrare prezentat în propunerea tehnică, anexă la contract.

7.4. – Furnizorul se obligă să respecte termenul de execuție al lucrărilor, prevăzut în graficul de execuție de lucrări prezentat în propunerea tehnică, anexă la contract.

7.5. - Furnizorul se obligă să despăgubească achizitorul și beneficiarul împotriva oricărui:

- i) reclamații și acțiuni în justiție, ce rezultă din încălcarea unor drepturi de proprietate intelectuală (brevete, nume, mărci înregistrate etc.), legate de echipamentele, materialele, instalațiile sau utilajele folosite pentru sau în legătură cu produsele achiziționate, și
- ii) daune-interese, costuri, taxe și cheltuieli de orice natură, aferente, cu excepția situației în care o astfel de încălcare rezultă din

Immediately after the Buyer fulfils its obligations, the Supplier will resume the delivery of the Products as soon as possible.

5. Duration of the Contract

5.1. – The Duration of this **Contract** is 170 days from the date of entering into force of the Contract. The Contract enters into force at the date of establishment of the performance bond

6. Documents of the Contract

6.1. – The documents of the **Contract** are:

- a) the tender book;
- b) the technical proposal and the financial proposal;
- c) the performance schedule of the **Contract**;
- d) the performance bond.

7. Main Obligations of the Supplier

7.1. – The Supplier undertakes to deliver /to provide to the Buyer and, according to the case, to install, test, commission the products subject to the present **Contract**.

7.2. – The Supplier undertakes to provide the Products at the standards and/or performances specified in the technical offer.

7.3. - The Supplier undertakes to provide the Products within the period/at the dates set forth through the delivery schedule in the technical proposal annex to the **Contract**.

7.4. – The Supplier undertakes to observe the performance term of the works set forth through the delivery schedule in the technical proposal annex to the **Contract**.

7.5. - The Supplier undertakes to indemnify the Buyer and the Beneficiary against any:

- i) Complaints and actions in court deriving from the breach of certain intellectual property rights (patents, names, trademarks, etc.) related to equipment, materials, installations or machineries used for or in relation with the purchased Products, and
- ii) Damages, costs, fees and any kind of expenses relevant, except for the case in which such breach derives from the failure to observe the tender book drafted by the

respectarea caietului de sarcini întocmit de către achizitor.

7.6. Furnizorul se obligă ca pe durata contractului (a livrării, instalării și testării echipamentelor) să găsească soluții imediate la probleme tehnice sau de altă natură (specifice zonelor de instalare), ale echipamentelor, ce pot apărea pe parcursul derulării contractului cât și în perioada de garanție

8. Obligațiile principale ale achizitorului

8.1. - Achizitorul se obligă să achiziționeze, respectiv să cumpere și să plătească prețul convenit pentru echipamentele care fac obiectul prezentului contract.

8.2. - Achizitorul se obligă să recepționeze produsele și lucrările în termenul convenit dacă acestea întrunesc toate specificațiile prevăzute în caietul de sarcini.

8.3. - Achizitorul se obligă să plătească prețul produselor către furnizor în termen de 45 de zile de la primirea facturii de către acesta. Plățile în valută se vor efectua prin respectarea prevederilor legale.

8.4. - Dacă achizitorul nu onorează facturile în termen de 30 de zile de la expirarea perioadei convenite, atunci furnizorul are dreptul de a sista livrarea produselor și a lucrărilor. Imediat după ce achizitorul și beneficiarul își onorează obligațiile, furnizorul va relua livrarea produselor și reînceperea lucrărilor în cel mai scurt timp posibil.

9. Sancțiuni pentru neîndeplinirea culpabilă a obligațiilor

9.1. - În cazul în care, din vina sa exclusivă, furnizorul nu își îndeplinește obligațiile asumate, atunci achizitorul are dreptul de a deduce din prețul contractului, ca penalități, 0,1% pentru fiecare zi de întârziere, până la îndeplinirea efectivă a obligațiilor.

9.2. - În cazul în care achizitorul nu își onorează obligațiile în termen de 30 de zile de la expirarea perioadei convenite, atunci acestora le revine obligația de a plăti, ca penalități, 0,1% pentru fiecare zi de întârziere, până la îndeplinirea efectivă a obligațiilor.

9.3. - Nerespectarea obligațiilor asumate prin prezentul contract de către una dintre părți, în

Buyer.

7.6. The Supplier undertakes during the performance of the **Contract** (of the delivery, installation and testing of the equipment) to find immediate solutions to technical or other types of problems (specific to installing areas) of the equipment, that might appear during the performance of the **Contract** as well as in the period of guarantee.

8. Main Obligations of the Buyer

8.1. – The Buyer undertakes to acquire, respectively to purchase and pay the agreed Price as per this **Contract**.

8.2. – The Buyer undertakes to make the reception of the Products and works within the agreed period if they are according to all specifications provided in the tender book.

8.3. - The Buyer undertakes to pay the Price of the Products to the Supplier within 45 days as of the receipt of the invoice. The payments in foreign currency will be performed with the compliance of the legal provisions.

8.4. – If the buyer does not pay the invoices within 30 days from the expiry of the agreed period, then the supplier has the right to stop the delivery of the products and works. As soon as the buyer and the Beneficiary honour their obligations, the supplier will start again the delivery of the products and the beginning of the works as soon as possible.

9. Sanctions for the failure to fulfil the obligations by fault

9.1. – If due to his exclusive fault the Supplier fails to fulfil the undertaken obligations, then the Buyer has entitled to deduct from the Price of the **Contract**, as penalties, 0.1% for each day of delay until the effective fulfilment of the obligations.

9.2. – If the Buyer fail to observe the obligations within 30 days as of the expiry of the agreed period, they must pay, as penalties, 0.1% for each day of delay until the effective fulfilment of the obligations.

9.3. – The failure to fulfil the obligations undertaken herein by one of the parties, due

mod culpabil, dă dreptul părții lezate de a considera contractul reziliat de drept/de a cere rezilierea contractului și de a pretinde plata de daune-interese.

9.4. - Achizitorul își rezervă dreptul de a denunța unilateral contractul, printr-o notificare scrisă adresată furnizorului, fără nici o compensație, dacă acesta din urmă dă faliment, cu condiția ca această denunțare să nu prejudicieze sau să afecteze dreptul la acțiune sau despăgubire pentru furnizor. În acest caz, furnizorul are dreptul de a pretinde numai plata corespunzătoare pentru partea din contract îndeplinită până la data denunțării unilaterale a contractului.

to its fault, entitles the harmed party to deem the **Contract** terminated by operation of law/to request the termination of the **Contract** and to claim the payment of compensations on interest.

9.4. – The Buyer reserve the right to unilaterally terminate the **Contract** based on a written notification communicated to the Supplier, without any compensation if the latter is subject to bankruptcy, provided that such termination does not harm or affect the right to file an action or to indemnification for the Supplier. Given this case, the Supplier is entitled to claim only the payment corresponding to the part of the **Contract** fulfilled until the unilateral termination of the **Contract**.

Clauze specifice

10. Garanția de bună execuție a contractului

10.1. - Furnizorul se obligă să constituie garanția de bună execuție a contractului înainte de data de începere a executării contractului. Garanția de bună execuție este de 5% din prețul contractului, fără TVA și se constituie printr-un instrument de garantare emis în condițiile legii de o societate bancară sau de o societate de asigurări și care devine anexă la contract.

10.2. - Achizitorul are dreptul de a emite pretenții asupra garanției de bună execuție, în limita prejudiciului creat, dacă furnizorul nu își execută, execută cu întârziere sau execută necorespunzător obligațiile asumate prin prezentul contract. Anterior emiterii unei pretenții asupra garanției de bună execuție, achizitorul și beneficiarul au obligația de a notifica acest lucru furnizorului, precizând totodată obligațiile care nu au fost respectate.

10.3. - Achizitorul se obligă să restituie garanția de bună execuție în termen de 14 zile de la data semnării fără obiecțiuni a procesului verbal de predare-primire a produselor, dacă achizitorul nu a ridicat până la acea dată pretenții asupra ei.

10.4. - Garanția produselor este distinctă de garanția de bună execuție a contractului.

Specific Clauses

10. Performance Bond of the Contract

10.1. – The Supplier undertakes to create the performance bond of the **Contract** prior to the commencement date of the performance of the **Contract**. The performance bond is of 10% of the Price of the **Contract**, VAT excluded, and is created by means of a guarantee instrument issued under the provisions of the law by a banking institution or the insurance company and that becomes annex to the **Contract**.

10.2. – The Buyer has entitled to issue claims over the performance bond within the limits of the harm caused if the Supplier fails to perform, performs with delay or improperly the obligations undertaken by this **Contract**. Prior to the issuance of a claim over the performance bond, the Buyer and the Beneficiary must notify such intention to the Supplier indicating in the same time the obligations which were not fulfilled.

10.3. – The Buyer undertake to return the performance bond within 14 days as of the execution date without objections of the commissioning minutes if the Buyer had no claims over it.

10.4. – The warranty of the Products differs from the performance bond of the **Contract**.

11. Recepție, inspecții și teste

11.1. - Achizitorul are dreptul de a inspecta și/sau testa produsele pentru a verifica conformitatea lor cu specificațiile din anexa/anexele la contract.

11.2. - Achizitorul are obligația de a notifica, în scris, furnizorului identitatea reprezentanților săi împuterniciți pentru efectuarea recepției, testelor și inspecțiilor.

11.3. – Inspecțiile și testele din cadrul recepției finale (calitative) se vor face la destinația finală a produselor - România, str. Dimitrie Onciul nr.23-25, sector 2.

11.4. - Dacă vreunul din produsele inspectate sau testate nu corespunde specificațiilor, achizitorul are dreptul să îl respingă, iar furnizorul fără a modifica prețul contractului are obligația:

a) de a înlocui produsele refuzate;
sau

b) de a face toate modificările necesare pentru ca produsele să corespundă specificațiilor lor tehnice și să asigure funcționalitatea lor ca un întreg.

11.5. - Dreptul achizitorului de a inspecta, testa și, dacă este necesar, de a respinge nu va fi limitat sau amânat datorită faptului că produsele au fost inspectate și testate de furnizor, cu sau fără participarea unui reprezentant al achizitorului, anterior livrării acestora la destinația finală.

11.6. - Prevederile clauzelor 11.1-11.4 nu îl vor absolve pe furnizor de obligația asumării garanțiilor sau altor obligații prevăzute în contract.

11.7. – Orice costuri aferente instalării, testării și a punerii în funcțiune, sunt suportate de către furnizor.

12. Ambalare și marcare

12.1. - (1) Furnizorul are obligația de a ambala produsele pentru ca acestea să facă față, fără limitare, la manipularea dură din timpul transportului, tranzitului și expunerii la temperaturi extreme, la soare și la precipitațiile care ar putea să apară în timpul transportului și depozitării în aer liber, în așa fel încât să ajungă în bună stare la destinația finală.

(2) În cazul ambalării greutateților și

11. Reception, Inspections and Tests

11.1. – The Buyer has entitled to inspect and/or to test the Products in order to verify the compliance thereof with the specifications of the annexes to the **Contract**.

11.2. – The Buyer must notify in writing the Supplier of the identity of his authorized representatives for carrying out the reception, tests and inspections.

11.3. – The inspections and tests within the final reception (qualitative) will be carried out at the Final Destination of the Products – Romania, str. Dimitrie Onciul no.23-25, sector 2.

11.4. – If any of the Products subject to inspection or testing does not comply with the specifications, the Buyer has entitled to reject it and the Supplier, without amending the Price of the **Contract**, must:

a) replace the rejected products; or
b) make all the necessary changes so that the products are according to the technical specifications and ensure their operation as a whole.

11.5. – The right of the Buyer to inspect, to test and, if applicable, to reject will not be limited or postponed due to the fact that the products were inspected and tested by the Supplier, whether a representative of the Buyer attended such actions, prior to the delivery thereof to the Final Destination.

11.6. – The provisions of the clauses 11.1-11.4 will not exonerate the Supplier from the obligation to undertake the guarantees or any other obligations provided in the **Contract**.

11.7. – Any costs related to the installation, testing and commissioning are incurred by the supplier.

12. Packaging and Inscription

12.1. - (1) The Supplier must pack the Products so that these may handle, without limitation, the heavy handling during transportation, transit and exposure to extreme temperatures, sun and precipitations which may occur during transportation and storage in open air, so that these will reach the Final Destination in good conditions.

(2) In case of packaging weights and large volumes in boxes, the Supplier will take

volumelor în cutii, furnizorul va lua în considerare, unde este cazul, distanța mare până la destinația finală a produselor și absența facilităților de manipulare grea în toate punctele de tranzit.

12.2. - Ambalarea, marcarea și documentația din interiorul sau din afara pachetelor vor respecta strict cerințele ce vor fi special prevăzute în contract, inclusiv cerințele suplimentare.

12.3. - Toate materialele de ambalare a produselor, precum și toate materialele necesare protecției coletelor (paleți de lemn, foi de protecție etc.) rămân în proprietatea achizitorului și a beneficiarului.

13. Livrarea și documentele care însoțesc produsele

13.1. - Furnizorul are obligația de a livra produsele la destinația finală indicată de achizitor, respectând:

- a) datele din graficul de livrare și
- b) termenul comercial stabilit.

13.2. - (1) La expedierea produselor, furnizorul are obligația de a comunica, în scris, atât achizitorului, cât și, după caz, societății de asigurări datele de expediere, numărul contractului, descrierea produselor, cantitatea, locul de încărcare și locul de descărcare.

(2) Furnizorul va transmite achizitorului documentele care însoțesc produsele.

13.3. - Certificarea de către achizitor a faptului că produsele au fost livrate parțial sau total se face după instalare și după recepție, prin semnarea de primire de către reprezentantul autorizat al acestora, pe documentele emise de furnizor pentru livrare.

13.4. - Livrarea produselor se consideră încheiată în momentul în care sunt îndeplinite prevederile clauzelor de recepție produselor.

14. Asigurări

14.1. - Furnizorul are obligația de a asigura complet produsele furnizate prin contract împotriva pierderii sau deteriorării neprevăzute la fabricare, transport, depozitare, livrare, instalare și testare.

14.2. – Furnizorul nu este răspunzător pentru

into account, where applicable, the long distance until the Final Destination of the Products and the lack of heavy handling facilities in all transit points.

12.2. – The packaging, marking and documentation inside or outside the packages will strictly comply with the requirements especially provided in the **Contract**, including the additional requirements.

12.3. All packaging materials, as well as the material necessary for the protection of parcels (wood pallets, protective foils, etc.) remain the property of the Buyer and the of Beneficiary.

13. Delivery and Documents Accompanying the Products

13.1. – The Supplier must deliver the Products at the Final Destination indicated by the Buyer complying with:

- a) the dates in the delivery schedule and
- b) the commercial deadline established.

13.2. - (1) Upon the delivery of the Products the Supplier must communicate in writing both to the Buyer, and, if applicable, to the insurance company the shipment data, number of **Contract**, description of the Products, quantity and loading and unloading place.

(2) The Supplier will send to the Buyer the documents accompanying the Products.

13.3. – The certification by the Buyer that the Products were delivered in part or in full will be made after installation and reception by applying the receipt signature by their authorized representative on the documents issued by the Supplier for delivery.

13.4. – The delivery of the Products is deemed completed when the provisions of the reception clauses are fulfilled.

14. Insurances

14.1. – The Supplier must insure fully the delivered Products by **Contract** against the loss and deterioration unforeseen on manufacturing, transportation, storage, delivery, installation and testing.

14.2. – The Supplier is not liable for the

prejudiciile și pierderile cauzate din culpa exclusivă a achizitorului.

15. Servicii

15.1. - Pe lângă furnizarea efectivă a produselor, furnizorul are obligația de a presta și serviciile accesorii furnizării produselor, fără a modifica prețul contractului.

15.2. - Furnizorul are obligația de a presta serviciile, pentru perioada de timp convenită, cu condiția ca aceste servicii să nu elibereze furnizorul de nicio obligație de garanție asumată prin contract.

16. Perioada de garanție acordată produselor

16.1. - Furnizorul are obligația de a garanta că produsele furnizate prin contract sunt noi, nefolosite. De asemenea, furnizorul are obligația de a garanta că toate produsele furnizate prin contract nu vor avea niciun defect ca urmare a proiectului, materialelor sau manoperei sau oricărei alte acțiuni sau omisiuni a furnizorului și că acestea vor funcționa la parametrii solicitați, în condiții normale de funcționare.

16.2. - (1) Perioada de garanție acordată produselor de către furnizor este cea declarată în propunerea tehnică și impusă prin Caietul de sarcini.

(2) Perioada de garanție a produselor începe cu data recepției efectuate după livrarea și instalarea acestora la destinația finală.

16.3. - Achizitorul are dreptul de a notifica imediat furnizorului, în scris, orice plângere sau reclamație ce apare în conformitate cu această garanție.

16.4. - La primirea unei astfel de notificări, furnizorul are obligația de a remedia defecțiunea sau de a înlocui produsul în termen de 10 zile, fără costuri suplimentare pentru achizitor. Produsele care, în timpul perioadei de garanție, le înlocuiesc pe cele defecte beneficiază de o nouă perioadă de garanție care decurge de la data înlocuirii produsului.

16.5. - Dacă furnizorul, după ce a fost înștiințat, nu reușește să remedieze defectul în perioada convenită, achizitorul are dreptul

damages and loss produced from the exclusive fault of the Buyer.

15. Services

15.1. – Apart from the effective delivery of the Products, the Supplier must also provide services auxiliary to the supply of Products, without amending the Price of the **Contract**.

15.2. – The Supplier must provide the services within the period agreed, provided that these services will not exonerate the Supplier of any obligation undertaken with this **Contract**.

16. Warranty Period Granted to Products

16.1. – The Supplier must guarantee that the Products provided under the **Contract** are new, unused. Also, the Supplier must guarantee that all Products provided under the **Contract** will have no flaw as result of the design, materials or manual labour or of any other action or omission of the Supplier and that these will operate within requested parameters under standard operation conditions.

16.2. - (1) The warranty period granted to the Products by the Supplier is the one specified in the technical proposal and imposed in the tender book.

(2) The warranty period of the Products starts as of the date of the reception performed after the delivery and installation thereof at the Final Destination.

16.3. – The Buyer has entitled to notify immediately in writing the Supplier of any complaint or objection occurred according to this warranty.

16.4. – Upon the receipt of such notification, the Supplier must remedy the flaw or replace the Product within 10 days, without additional costs being incurred by the Buyer. The Products which during the warranty period replace the defective Products benefit from a new warranty period which starts from the replacement date of the Product.

16.5. – If the Supplier, after being notified, does not manage to remedy the defect within the agreed period, the Buyer has entitled to

de a lua măsuri de remediere pe riscul și pe cheltuiala furnizorului și fără a aduce niciun prejudiciu oricăror alte drepturi pe care achizitorul le poate avea față de furnizor prin contract.

17. Ajustarea prețului contractului

17.1. - Pentru produsele livrate și pentru serviciile prestate, plățile datorate de achizitor furnizorului sunt cele declarate în propunerea financiară, anexă la contract.

17.2. - Părțile contractante au dreptul, pe durata îndeplinirii contractului, de a conveni modificarea clauzelor contractului prin act adițional, conform prevederilor legale.

18. Subcontractanți

18.1. - Furnizorul are obligația, în cazul în care subcontractează părți din contract, de a încheia contracte cu subcontractanții desemnați, în aceleași condiții în care el a semnat contractul cu achizitorul.

18.2. - (1) Furnizorul este pe deplin răspunzător față de achizitor de modul în care își îndeplinește contractul.

(2) Subcontractantul este pe deplin răspunzător față de furnizor de modul în care își îndeplinește partea sa din contract.

(3) Furnizorul are dreptul de a pretinde daune-interese subcontractanților dacă aceștia nu își îndeplinesc partea lor din contract.

18.3 - Furnizorul poate schimba oricare subcontractant numai dacă acesta nu și-a îndeplinit partea sa din contract. Schimbarea subcontractantului va fi notificată achizitorului și nu va determina schimbarea prețului contractului.

19. Întârzieri în îndeplinirea contractului

19.1. - Furnizorul are obligația de a îndeplini contractul de furnizare în perioada/perioadele înscrise în graficul de livrare.

19.2. - Dacă pe parcursul îndeplinirii contractului furnizorul nu respectă graficul de livrare sau de prestare a serviciilor, atunci

take remedy measures on the risk and expense of the Supplier and without affecting any possible rights of the Buyer in relation with the Supplier under the **Contract**.

17. Adjustment of the Price of the Contract

17.1. – For the delivered Products and the provided Services the payments due to the Supplier are those stated in the financial proposal presented as annex to the **Contract**.

17.2. – The contracting parties are entitled during the period of performance of the **Contract** to agree the change of the provisions of the **Contract** by means of an addendum as per the legal provisions in force.

18. Subcontractors

18.1. – In case of subcontracting parts of the **Contract**, the Supplier must conclude contracts with the appointed subcontractors under the same conditions as those applicable to the **Contract** concluded with the Buyer.

18.2. - (1) The Supplier is fully liable in relation with the Buyer for the way in which it fulfils the **Contract**.

(2) The subcontractor is fully liable in relation with the Supplier for the way in which it fulfils its relevant part of the **Contract**.

(3) The Supplier is entitled to claim interests on compensation from the subcontractors if they fail to fulfil their relevant part of the **Contract**.

18.3 – The Supplier may change any subcontractor only if the latter failed to fulfil its relevant part of the **Contract**. The change of the subcontractor will be notified to the Buyer and the Beneficiary and will not trigger the amendment of the Price of the **Contract**.

19. Delayed fulfilment of the Contract

19.1. – The Supplier must fulfil the Supply **Contract** within the period(s) agreed in the delivery schedule.

19.2. – If throughout the fulfilment of the **Contract** the Supplier fails to observe the delivery schedule or the service provision

acesta are obligația de a notifica achizitorul în timp util; modificarea datei/perioadelor de furnizare asumate în graficul de livrare se va face cu acordul părților, prin act adițional.

19.3. - În afara cazului în care achizitorul este de acord cu o prelungire a termenului de livrare, orice întârziere în îndeplinirea contractului dă dreptul achizitorului de a solicita penalități furnizorului.

20. Forța majoră

20.1. - Forța majoră este constatată de o autoritate competentă.

20.2. - Forța majoră exonerează părțile contractante de îndeplinirea obligațiilor asumate prin prezentul contract, pe toată perioada în care aceasta acționează.

20.3. - Îndeplinirea contractului va fi suspendată în perioada de acțiune a forței majore, dar fără a prejudicia drepturile ce li se cuveneau părților până la apariția acesteia.

20.4. - Partea contractantă care invocă forța majoră are obligația de a notifica celeilalte părți, imediat și în mod complet, producerea acesteia și să ia orice măsuri care îi stau la dispoziție în vederea limitării consecințelor.

20.5. - Partea contractantă care invocă forța majoră are obligația de a notifica celeilalte părți încetarea cauzei acesteia în maximum 15 zile de la încetare.

20.6. - Dacă forța majoră acționează sau se estimează că va acționa o perioadă mai mare de 6 luni, fiecare parte va avea dreptul să notifice celeilalte părți încetarea de drept a prezentului contract, fără ca vreuna din părți să poată pretinde celeilalte daune-interese.

21. Soluționarea litigiilor

21.1. – Achizitorul și furnizorul vor depune toate eforturile pentru a rezolva pe cale amiabilă, prin tratative directe, orice neînțelegere sau dispută care se poate ivi între ei în cadrul sau în legătură cu îndeplinirea contractului.

21.2. - Dacă, după 15 de zile de la începerea acestor tratative, părțile nu reușesc să rezolve în mod amiabil o divergență contractuală, fiecare poate solicita ca disputa

schedule, he must notify the Buyer in due time; the change of the date/delivery periods undertaken in the delivery schedule will be made with the parties approval by means of an addendum.

19.3. – Apart from the case in which the Buyer agrees with the extension of the delivery term, any delay of the fulfilment of the **Contract** entitles the Buyer to claim penalties from the Supplier.

20. Force Majeure

20.1. – Force Majeure is ascertained by a competent authority.

20.2. – Force Majeure does not exonerate the contracting parties of the fulfilment of the obligations undertaken by this **Contract** throughout the period when this event is effective.

20.3. – The performance of the **Contract** will be suspended during the force majeure event without affecting the rights of the parties valid until the occurrence thereof.

20.4. – The contracting party invoking the force majeure must notify the other party immediately and completely the occurrence thereof and take any available measures in order to limit the consequences.

20.5. – The contracting party invoking the force majeure must notify to the other party the termination of the case thereof within maximum 15 days as of termination.

20.6. – If the force majeure acts or is estimated to act for a period longer than 6 months, each party will be entitled to notify the other party the termination of this **Contract** by operation of law, without any party being entitled to claim interests on compensation from the other party.

21. Dispute Resolution

21.1. – The Buyer and the Supplier will make all efforts to solve amicably by means of direct negotiation any misunderstanding or dispute which may occur within or in relation with the performance of the **Contract**.

21.2. – If after 15 days as of the start of said negotiations the parties fail to solve amicably a contractual dispute, each party may request for the dispute to be solved by the Court of

să se soluționeze de către Curtea de Arbitraj Comercial Internațional de pe lângă Camera de Comerț și Industrie a României.

International Commercial Arbitration attached to the Romanian Chamber of Commerce and Industry.

22. Limba care guvernează contractul

22.1. - Limba care guvernează contractul este limba română (engleză).

22. Language of the Contract

22.1. –The language applicable to this **Contract** is the Romanian (English) language.

23. Comunicări

23.1. - (1) Orice comunicare între părți, referitoare la îndeplinirea prezentului contract, trebuie să fie transmisă în scris.

(2) Orice document scris trebuie înregistrat atât în momentul transmiterii, cât și în momentul primirii.

23.2. - Comunicările între părți se pot face și prin telefon, telegramă, telex, fax sau e-mail, cu condiția confirmării în scris a primirii comunicării.

Persoane de contact:

Achizitor:

Furnizor:

23. Communications

23.1. - (1) Any communication between the parties referring to the performance of this **Contract** must be made in writing.

(2) Any written document must be registered both on the communication date and on the receipt date.

23.2. – The communications between parties may also be made by telephone, telegram, telex, fax or e-mail, provided that the receipt of the communication is confirmed in writing.

Contact persons:

Buyer:

Supplier:

24. Legea aplicabilă contractului

24.1. - Contractul va fi interpretat conform legilor din România.

24. Applicable Law

24.1. – The **Contract** will be construed according to the Romanian laws.

Părțile au înțeles să încheie azi, prezentul contract în două exemplare bilingve (română și engleză), ambele cu valoare de original, câte un exemplar pentru fiecare parte

The parties agreed to conclude this **Contract** this day, in two bilingual counterparts (Romanian and English), both with the value of an original, one counterpart for each party.

Buyer,
General Director
Gheorghe OAIE

Supplier,

Economic Director
Ana OLTEANU

Legal Adviser
Florentina GHEORGHÎȚĂ